



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|------------------------|--|
| Nombre completo | Cuarta lengua mundial I: Portugués A1 - Fourth Global Language I: Portuguese A1 |
| Código | E000006252 |
| Título | Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas |
| Impartido en | Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] |
| Nivel | Reglada Grado Europeo |
| Cuatrimestre | Semestral |
| Créditos | 10,0 ECTS |
| Carácter | Básico |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Descriptor | Comunicación en lengua portuguesa; comunicación oral, comunicación escrita; nivel A1-A2 |

| Datos del profesorado | |
|-----------------------|--|
| Profesor | |
| Nombre | Rejane Queiroz Gonçalves |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Correo electrónico | rqueiroz@comillas.edu |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura |
|--|
| Aportación al perfil profesional de la titulación |
| <p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes sin conocimientos previos de portugués, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel A1-A2.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p> |
| Prerrequisitos |
| No existen formalmente requisitos previos. |

| Competencias - Objetivos | |
|--------------------------|----------------------------------|
| Competencias | |
| GENERALES | |
| CGI01 | Capacidad de análisis y síntesis |



| | | |
|--------------|--|--|
| | RA1 | Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos |
| | RA2 | Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos |
| | RA3 | Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada |
| CGI04 | Capacidad de organización y planificación | |
| | RA1 | Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática. |
| | RA2 | Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo |
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA1 | Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones |
| | RA2 | Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones |
| | RA3 | Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada |
| | RA4 | Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo |
| CGP11 | Habilidades interpersonales | |
| | RA1 | Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones. |
| | RA2 | Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo |
| | RA2 | Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación |
| | RA4 | Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea |
| CGP13 | Trabajo en equipo | |
| | RA1 | Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias |
| | RA2 | Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes |
| | RA3 | Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo |
| | RA4 | Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas |
| | RA5 | Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio |
| CGP16 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | |
| | RA1 | Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones |



| | | |
|--------------------|---|--|
| | RA2 | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales |
| | RA3 | Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad |
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico |
| | RA2 | Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos |
| | RA3 | Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos. |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA1 | Se orienta la tarea y a los resultados |
| | RA2 | Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente |
| | RA3 | Profundiza en los trabajos que realiza |
| | RA4 | Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador |
| CGS22 | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países | |
| | RA1 | Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza |
| | RA2 | Muestra interés por el conocimiento de otras culturas |
| | RA3 | Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad |
| | RA4 | Respeto la diversidad cultural. |
| ESPECÍFICAS | | |
| CE10 | Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales | |
| | RA1 | Entiende un texto de forma global y discriminatoria |
| | RA2 | Comprende textos de distintos ámbitos y registros |
| | RA3 | Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual |
| | RA4 | Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.). |
| | RA5 | Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos |
| | RA6 | Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos |
| | RA8 | Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc. |



| | | |
|-------------|--|--|
| | RA9 | Reconstruye y resume discursos orales auténticos |
| | RA10 | Es capaz de mantener una conversación fluida |
| | RA11 | Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público |
| CE11 | Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos | |
| | RA1 | Posee estrategias para la comprensión de textos |
| | RA2 | Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto |
| | RA3 | Transmite el mensaje esencial de un texto |
| | RA4 | Reformula verbalmente y por escrito un texto |
| CE12 | Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera | |
| | RA1 | Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto |
| | RA2 | Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) |
| CE13 | Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera | |
| | RA1 | Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna |
| | RA2 | Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc. |
| | RA3 | Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas |
| | RA4 | Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole |
| | RA5 | Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc |
| | RA6 | Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas |
| CE14 | Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo | |
| | RA1 | Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura. |
| | RA2 | Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas. |
| | RA3 | Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía) |



| | | |
|-------------|---|---|
| | RA4 | Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio |
| | RA5 | Conoce la identidad nacional (símbolos y valores) |
| | RA6 | Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales. |
| | RA7 | Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio |
| | RA8 | Establece relaciones entre las distintas culturas |
| CE16 | Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo | |
| | RA1 | Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo |
| | RA2 | Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo |
| | RA3 | Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión |
| | RA4 | Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc) |
| | RA5 | Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países |
| | RA6 | Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: "Interagindo em português". La familia / Saludos / Al teléfono

Objetivos Comunicativos:

- Saber presentarse y presentar a alguien
- Hablar de su lugar de origen / nacionalidad
- Pedir ayuda para comunicarse
- Hablar por teléfono
- Saludar – Felicitar – Despedirse
- Hablar sobre la familia y personas de su entorno
- Hablar del futuro próximo
- Expresar posesión
- Comprender y elaborar mensajes cortos y personales

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Países y nacionalidades / Números / Direcciones / Días de la semana / Profesiones / Apellidos y Apodos

Gramática: Determinantes y preposiciones "DE, EM y A" / Pronombres sujeto / Algunos Interrogativos / Presente de Indicativo – AR / IR / Presente de Indicativo – verbos irregulares "Ser, Estar, Ter, Ir" / Géneros Opuestos entre portugués y español / Futuro Inmed



Verbo "Gostar de" / Verbo "Jogar" / Verbos "Costumar versus Acostumar-se" / Algunos adverbios de lugar / Algunas conjunciones – por isso – ou – porque) / Pronombres posesivos / Pronombres demostrativos
Fonética / Ortografía: Alfabeto / [e] [ɛ] / [o] [ɔ] – posición átona final / Signos de puntuación y de acentuación

Contenidos socioculturales:

Países de lengua portuguesa

Personalidades de los países de lengua portuguesa

Bloque 0: "Conhecendo o Brasil" – La rutina

Objetivos Comunicativos:

Hablar sobre el cotidiano

Expresar opinión

Narrar una acción en presente

Comprender y elaborar mensajes cortos y personales

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Actividades del cotidiano / Marcadores conversacionales – expresar opinión

Gramática: Presente de Indicativo – verbos irregulares "Querer, Fazer, Ler, Conhecer, Fugir, Trazer".

Fonética / Ortografía: Sílabas tónicas – átonas / División silábica

Contenidos socioculturales:

Brasil – ciudades, puntos turísticos, fauna, flora, ritmos musicales

Bloque II: "Quebrando a rotina": El día a día / Los hábitos alimentarios / Los medios de transporte

Objetivos Comunicativos:

Hablar sobre el cotidiano

Dar y pedir informaciones sobre acciones habituales

Preguntar e informar la hora

Hacer planes con amigos

Hacer un pedido en un restaurante

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: estaciones del año / medios de transporte / culinaria

Gramática: Presente Continuo – forma y uso / Ir de + medios de transporte / Uso de las preposiciones EM / A / DE con los días semana / Uso de PARA versus A / Presente de Indicativo – verbos irregulares "Dar, Seguir, Diferir, Haver (impessoal), Fornecer, Pedir, Sair, Ouvir, Dizer, Poder, Pedir (Impedir) / Uso de "Pois não? versus Pois não"

Fonética / Ortografía: [l] [w] - ortografía "l" / [s] sordo ortografía "s, ss, c, ç, x" / [z] sonoro ortografía "s, z, x".

Contenidos socioculturales:

Hábitos alimentares de los países de lengua portuguesa

Bloque III: "Descobriendo o mundo": Turismo - viajes de ocio / opinar en blogs/ Las vacaciones

Hablar sobre las vacaciones y viajes

Reservar una habitación de hotel

Formular quejas relacionadas a hospedaje

Formular comentarios en blogs

Dar y pedir informaciones relacionadas a un viaje: localización de lugares, servicios del hotel, etc.



Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Tipos de hospedaje / Actividades en las vacaciones / actividades de ocio

Gramática: Pretérito Perfecto de Indicativo – verbos en AR / ER / IR / Pretérito Perfecto de Indicativo – verbos auxiliares “Ir /Ser, Esta / Pretérito Perfecto de Indicativo – verbos irregulares “Fazer, Dar, Poder, Querer”, Comparativos de inferioridad, superioridad e igual
Preposición POR – uso y forma

Fonética / Ortografía: [dʒ] [tʃ] - ortografía “d, t” / [a] [ãw] ortografía “a, á, ã, ão, am, an” / [s] [z] ortografía “s, ss, c, ç, x, z, x”.

Contenidos socioculturales:

Algunos destinos turísticos lusófonos

Bloque IV: “Infância”: memoria / niñez

Objetivos Comunicativos:

Hablar sobre la infancia propia y de otros

Describir rutinas en pasado

Hacer referencias a hechos del pasado

Narrar historias

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Juegos infantiles / juguetes / colores / dibujos animados

Gramática: Pretérito Imperfecto de Indicativo – verbos en AR / ER / IR / Pretérito Imperfecto de Indicativo – verbos irregulares “Se Vir, Pôr” / Jugar versus Brincar / Locuciones prepositivas de lugar - Adverbios de lugar / Pretérito Perfecto versus Imperfecto de Indicativo / Los verbos “Virar-se versus Virar”

Fonética / Ortografía: [b] [v] - ortografía “b, v”.

Contenidos socioculturales:

La infancia en el mundo – similitudes y diferencias

Bloque V: “Sonho de consumo”: Compras virtuales / mascotas / ahorros

Objetivos Comunicativos:

Hablar de las cosas que soñamos tener

Hablar de las compras por internet

Reflexionar sobre las responsabilidades de tener una mascota

Leer, comprender y redactar recetas culinarias

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Animales aves, insectos, reptiles, anfibios y mamíferos / Algunas expresiones idiomáticas con nombres de animales y mascotas

Gramática: Futuro Simple de Indicativo – verbos en AR /ER / IR / Futuro Simple de Indicativo – verbos irregulares “Fazer, Trazer y Dar” / Imperativo – verbos en AR /ER / IR / Imperativo – verbos irregulares “Dar, Ir, Saber, Estar, Querer” / Uso de “a gente / agente/ pessoa”

Fonética / Ortografía: [ʒ][ʃ] - ortografía “j, g, x, ch, s

Contenidos socioculturales:

Moneda brasileña – fauna y flora

Bloque VI: “Notoriedade”: personalidades notorias, celebridades, nuevas profesiones

Objetivos Comunicativos:



Hablar de personalidades notorias del mundo lusófono (cine, TV, música, política, religión, etc.)

Hablar de nuevas profesiones

Opinar sobre inventos del cotidiano

Hablar de emociones, dudas, exigencias y pedidos

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Profesiones / Algunas expresiones idiomáticas / Expresiones con la palabra "graça"

Gramática: Uso de "Nem versus Não" / Presente de Subjuntivo – verbos en AR /ER / IR / Presente de Subjuntivo – verbos irregulares Ir, Se, Saber, Estar, Querer, Haver" / Conjunciones "para que / sem que / caso / embora / mesmo que", etc. / Uso de expresiones de emoción / Uso de expresiones de pedidos y sugerencias / Uso de expresiones duda

Fonética y Ortografía: [s] [z] [j] [ks] - ortografía "x".

Contenidos socioculturales:

Personalidades notorias de los países de lengua portuguesa

Bloque VII: "Túnel do tempo": vestuario / planes de futuro

Objetivos Comunicativos:

Describir el vestuario de alguien

Ofrecer ayuda a alguien en un tienda

Expresar deseo, preocupación y / o aconsejar

Hablar sobre los planes de futuro: metas, objetivos y deseos.

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Algunas expresiones / proverbios populares

Gramática: Normas de acentuación gráfica / repaso todos los tiempos verbales del nivel A1-A2

Fonética / Ortografía: [s] [z] ortografía "s, ss, c, ç, x, z, x".

Contenidos socioculturales:

La globalización y la moda

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de 5 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.

En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES



| | | | |
|--|--|----------------------------------|----------------------------------|
| Lecciones de carácter expositivo | Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Trabajos individuales/grupales | Exposición individuales/grupales |
| 10.00 | 25.00 | 7.50 | 7.50 |
| HORAS NO PRESENCIALES | | | |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Trabajos individuales/grupales | Exposición individuales/grupales | Estudio personal y documentación |
| 37.50 | 7.50 | 7.50 | 22.50 |
| CRÉDITOS ECTS: 10,0 (125,00 horas) | | | |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación | Peso |
|---|--|------|
| SE1 Exámenes (escritos y/u orales) | <ul style="list-style-type: none"> - Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas. | 60 |
| SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas | <ul style="list-style-type: none"> -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido | 15 |
| SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales | <ul style="list-style-type: none"> -Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición -Fluidez en el habla -Adecuación de los contenidos | 10 |
| SE4 Monografías individuales /grupales | <ul style="list-style-type: none"> - Adecuación del contenido - Corrección lingüística -Corrección estructural -Claridad en la exposición de las ideas. | 10 |
| SE5 Participación activa del alumno | <ul style="list-style-type: none"> -Asistencia a clase -Participación activa -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas | 5 |



Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación se realiza mediante examen escrito y oral en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura. Asimismo, si la parte a recuperar también correspondiera a las actividades de evaluación continua, el docente elegirá aquellas actividades que el estudiante deberá entregar para aprobar la asignatura.
- Para aprobar la asignatura, el alumno debe haber obtenido obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes correspondientes al SE1.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

BARBOSA, Cibelle Nascimento & Castro, Giselle Nunes de. Brasil Intercultural - Língua e cultura brasileira para estrangeiros - Ciclo - níveis 1 e 2. Buenos Aires: Casa do Brasil. Livrotexto

BARBOSA, Cibelle Nascimento & Castro, Giselle Nunes de. Brasil Intercultural - Língua e cultura brasileira para estrangeiros - Ciclo - níveis 1 e 2. Buenos Aires: Casa do Brasil. Caderno de exercícios

Libros de lectura y capítulos de libros de lectura / otros materiales

LISPECTOR, Clarice (2013). "Amor" in Laços de Família. Rio Janeiro: Rocco Editora. Recurso digital.

VERÍSSIMO, Luís Fernando (1986) "Lixo" in O analista de Bagé. Porto Alegre: L&PM, 86ª ed.

Bibliografía Complementaria



I. Gramáticas

ARRUDA, Lúgia (2012). Gramática de português língua não materna. 2ª edição, 1ª reimp. Porto: Porto Editora. (Segundo o novo Acordo Ortográfico)

COIMBRA, Isabel e Olga Mata Coimbra (2011). Gramática ativa 1. (Níveis A1/A2/B1) 3ª ed. revista e aumentada. Lisboa: Lidel. (Segundo o Novo Acordo Ortográfico)

CUNHA, Celso et Lindley CINTRA (1984), Nova Gramática do Português Contemporâneo. Lisboa: Sá da Costa.

BECHARA, Evanildo. Moderna gramática portuguesa. 37ª ed. Rio de Janeiro: Lucena, 1999.

II. Dicionarios

Dicionário de Português - Língua estrangeira. Níveis A1, A2, B1, B2, C1, C2, B1 e B2. (2012). Lisboa: Texto Editores.

Dicionário Espanhol-Português (2011). Porto: Porto Editora.

Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa (2009). (4ª Ed). Curitiba: Editora Positivo

Otros materiales y recursos

Portal da Língua Portuguesa: <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/main.html> (Incluye el Vocabulário ortográfico comum da portuguesa, el Acordo Ortográfico da Língua portuguesa y otros recursos como dicionarios y pasatiempos)

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa (DPLP): <http://www.priberam.pt/dlpo/>

Biblioteca Digital Camões: <http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html>

Biblioteca Nacional Digital do Brasil: <http://bndigital.bn.br/>

Portal Domínio Público. Biblioteca Digital: <http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/PesquisaObraForm.jsp>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>